

Стилистическое использование языковых средств в юридических документах (на материале немецкого языка)

Турковская Е.В.

Учреждение образования «Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова», Витебск

Актуальность исследования специфики юридических текстов продиктована масштабными изменениями международных отношений — развитие партнёрства между странами требует правовой регламентации, устойчивости способов выражения юридических норм. При этом основным средством передачи правовой информации является юридический документ.

Цель статьи — выявление особенностей функционирования языковых средств в юридических документах.

Материал и методы. Материалом исследования послужили различные юридические документы: договоры, акты, записки, расписки, инструкции, справки, контракты, протоколы, иные правовые акты. В ходе работы был использован комплекс общенаучных методов, включающий в себя методы анализа, синтеза, сравнительно-сопоставительный, описательно-аналитический методы.

Результаты и их обсуждение. Методологическую основу работы составили методические принципы создания тезауруса юридических документов, исследование юридического дискурса как одного из видов институционального, особенности юридической терминологии немецкого языка. В статье рассмотрены отличительные характеристики юридических документов, их стилистические особенности, а именно, использование специфической лексики, грамматических конструкций и стилей, которые соответствуют требованиям правовой сферы.

В работе выявлены специфические морфологические особенности немецкоязычного юридического дискурса, который характеризуется распространённостью и активным использованием сложных слов и производных форм. Юридический стиль включает в себя множество специфических выражений, обнаруживает ограниченную синонимичность, использование пассивных конструкций, широкий спектр применения придаточных предложений оценочного характера.

Заключение. Основными свойствами языка юридических документов являются: нейтральность, логичность, лаконичность, безличность, образование терминологических единиц путем словосложения, преобладание распространенных предложений, высокая частотность придаточных предложений, наличие пассивных конструкций для выражения неучастия выступающего, контекстуальная зависимость значения, высокая точность и стандартизированность терминологии.

Ключевые слова: юридический дискурс, языковые средства, юридический документ, стилистические особенности, юридические термины.

(Ученые записки. — 2025. — Том 42. — С. 136–140)

Stylistic Use of Language Tool in Legal Documents (Based on German Language Material)

Turkovskaya E.V.

Education Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University", Vitebsk

The relevance of the study of the specifics of legal texts is dictated by large-scale changes in international relations – the development of partnership between countries requires legal regulation and the sustainability of ways of expressing legal norms. In this case, the main means of transmitting legal information is a legal document.

The purpose of the article is to identify the features of the functioning of language tools in legal documents.

Material and methods. Various legal documents served as the research material: contracts, acts, wills, receipts, instructions, certificates, contracts, protocols, and other legal acts. In the course of the work, a set of general scientific methods was used, including methods of analysis, synthesis, comparative, descriptive and analytical methods.

Findings and their discussion. The methodological basis of the work was the methodological principles of creating a thesaurus of legal documents, the study of legal discourse as one of the types of the institutional, the peculiarities of the legal terminology of the

German language. The article examines the distinctive characteristics of legal documents, their stylistic features, namely, the use of specific vocabulary, grammatical structures and styles that meet the requirements of the legal sphere.

The paper identifies specific morphological features of the German-language legal discourse, which is characterized by the prevalence and active use of complex words and derived forms. The legal style includes many specific expressions, reveals limited synonymy, the use of passive constructions, and a wide range of subordinate clauses of an evaluative nature.

Conclusion. The main properties of the language of legal documents are: neutrality, logic, conciseness, impersonality, the formation of terminological units by composing, the predominance of common sentences, the high frequency of subordinate clauses, the presence of passive constructions to express the speaker's non-participation, contextual dependence of meaning, high accuracy and standardization of terminology.

Key words: legal discourse, linguistic means, legal document, stylistic features, legal terms.

(Scientific notes. — 2025. — Vol. 42. — P. 136–140)

В правовые отношения постоянно вовлекается большое количество участников — юридические лица, государство в лице уполномоченных органов правопорядка, физические лица, а также юридические документы — правовые акты, инструкции, договора, удостоверения, протоколы, посредством которых происходит реализация законодательных актов.

К основным отличиям юридических документов относятся следующие: использование унифицированных словосочетаний, которые точно описывают участников, их действия, обозначают предметы с помощью специального терминологического аппарата; наименование должностей, званий, обозначение территориального местоположения, название учреждений, административных актов, юридических действий, сокращенное обозначение законодательных актов и процедур занимают значительное положение; для обозначения юридических обстоятельств, служебных ситуаций имеется в наличии система конструкций, призванных достоверно и точно описывать действия органов правопорядка, причины и последовательность их проведения, указания и распоряжения, законодательные акты, документы волеизъявления.

На основании вышеизложенного, можно утверждать, что юридический дискурс рассматривает специальную форму языкового взаимодействия в области права и законодательной практики и предполагает применение особых стилей, языковых средств — грамматических, лексических, синтаксических, которые отличают юридический дискурс от других видов и отвечают потребностям законодательной практики.

Цель статьи — выявление особенностей функционирования языковых средств в юридических документах.

Материал и методы. Материалом исследования послужили различные юридические документы: договоры, акты, завещания, расписки, инструкции, справки, контракты, протоколы, иные правовые акты. В ходе работы был использован комплекс общенаучных методов, включающий в себя методы анализа, синтеза, сравнительно-сопоставительный, описательно-аналитический.

Результаты и их обсуждение. Методологическую основу работы составили: методические принципы создания тезауруса юридических документов, которые

определяют семантику языка права (А.И. Черный, А.В. Соколов, Д. Варга), исследование юридического дискурса как одного из видов институционального (В.И. Карасик), особенности юридической терминологии немецкого языка (С.Г. Сухомлинова, П.А. Дамаданова, Л.Р. Насонова, М.Д. Степанова), способы и модели образования юридических терминов в немецком языке (Н.Н. Поддубная), структурно-лингвистические особенности юридических текстов и влияние на них психологических, социальных экстралингвистических факторов (Л.Е. Попова, Л.В. Колесникова).

Понятие юридического дискурса широко исследовано отечественными лингвистами. Так, И.В. Плашевская дает ему следующее определение: «Юридический дискурс как разновидность институционального дискурса представляет собой статусно-ориентированное взаимодействие его участников в соответствии с системой ролевых представлений и норм поведения в определенных правом ситуациях институционального общения» [1, с. 535].

По Н.Ф. Ковкелю, «юридический дискурс — это форма использования языка, в которой находит отражение правовой тип социальной деятельности. Цель юридического дискурса заключается в регулировании отношений между индивидами, учреждениями, организациями, государствами, закреплении определенных свобод и ответственности» [2, с. 13].

К составляющим юридического дискурса относятся такие подвиды, как дискурс письменной и устной речи, который делится на общий дискурс законодательной деятельности, прикладной дискурс письменной речи, устно-письменный процессуальный юридический дискурс, устный дискурс правовой консультации, научный юридический дискурс диссертационных исследований, научных выступлений и публикаций.

Юридический дискурс обладает рядом стилистических особенностей, которые отличают его от других дискурсов. Во-первых, применение данного дискурса происходит в государственных органах, осуществляющих правовую деятельность (суды, прокуратура, милиция, следственный комитет, исправительные учреждения), в общественных и частных учреждениях (юридические бюро — нотариат, адвокатура, частные юридические фирмы), в учебных заведениях, ведущих профильную подготовку по юридическим профессиям.

Во-вторых, структурная организация юридического дискурса выражается в отношениях статусного и ролевого соподчинения. Так, с одной стороны, в юридической коммуникации находятся государственные институты, в которых представлены профессиональные участники, такие как прокуроры, следователи, судьи, с другой — граждане — непрофессиональные участники (потерпевшие, свидетели, истцы, ответчики). Представители правовых отношений также могут выступать в их статусно-ролевых характеристиках, выполнять фиксированные роли (прокурор, адвокат, нотариус) и занимать определенные статусы профессиональных или непрофессиональных участников. Таким образом, можно утверждать, что составляющей юридического дискурса, является личностно-институциональный дискурс, который предназначен для коммуникации между представителями юридических институтов и отдельными гражданами [3, с. 354].

В-третьих, юридический дискурс проявляется в целевой направленности на выявление причин и обстоятельств, вины и невиновности, мотивов и целей, на принятие решений, вынесение постановлений, защиту прав. Основная цель юридического дискурса — регулирование общественных отношений, его задачами являются организация коммуникации между участниками правовых отношений; закрепление, сохранение, толкование юридических норм; контроль за осуществлением юридических действий; пополнение терминологического аппарата и фиксация новых юридических понятий.

В-четвертых, юридический дискурс не развивается изолированно, а находится в пространстве таких институтов, как образование, экономика, религия, регулируется и контролируется в межкультурной среде в тесной связи с историей, политикой, ценностными системами. Поэтому язык права достаточно подвижен, возможны междискурсивные переходы, движение терминов из одного институционального пространства в другое, использование эффективных языковых средств разных сфер и областей знаний.

Обратимся к языку юридического дискурса, который, обладая рядом языковых особенностей, определенным стилистическим характером, используя специальную терминологию, языковые конструкции, является способом существования правового дискурса, средством коммуникации его участников.

Так, немецкоязычный юридический дискурс отличается специфическими морфологическими чертами. Для немецкого юридического языка характерна номинативность — большое количество существительных, производных, отглагольных существительных, сложных, сложнопроизводных, сложносинтаксических, полносложных слов. Один из частотных способов образования юридических терминов в немецком языке является словосложение — соединение нескольких частей речи, чаще существительных, прилагательных и существительных, глагольного корня и суще-

ствительного, наречий и существительных [4, с. 66]. Исходя из компонентного состава сложного существительного, различают следующие типы сложных имен:

1. Сложение двух и более имен нарицательных: ‘das Gewohnheitsrecht’ = ‘die Gewohnheit’ + соединительный элемент ‘-s’ + ‘das Recht’ (обычное право, право, основанное на обычаях); ‘die Rechtsunsicherheit’ = ‘das Recht’ + соединительный элемент ‘-s’ + ‘die Unsicherheit’ (отсутствие обеспечения прав и неприкосновенности граждан); ‘die Gesetzeskraft’ = ‘das Gesetz’ + соединительный элемент ‘-s’ + ‘die Kraft’ (равносильный закону); ‘die Ehesachen’ = ‘die Ehe’ + ‘die Ehesachen’ (бракоразводное дело); ‘der Tatort’ = ‘die Tat’ + ‘der Ort’ (место преступления).

2. Слияние прилагательного и существительного: ‘das Privatrecht’ = ‘privat’ + ‘das Recht’ (частное право); ‘das Gemeinwesen’ = ‘gemein’ + ‘das Wesen’ (общество, коллектив, государство); ‘der Oberstaatsanwalt’ = ‘ober’ + ‘der Staatsanwalt’ (старший прокурор); ‘die Falschsaussage’ = ‘falsch’ + ‘Aussage’ (умышленно ложное показание).

3. Сложение глагола или глагольного корня и существительного: ‘der Leitfaden’ = ‘leit(en)’ + ‘der Faden’ (руководство, инструкция); ‘die Verhaltensvorschriften’ = ‘verhalten’ + соединительный элемент ‘-s’ + ‘die Vorschriften’ (правила поведения, нормы поведения); ‘der Vertrauensschutz’ = ‘vertrauen’ + соединительный элемент ‘-s’ + ‘der Schutz’ (защита законных ожиданий); ‘der Schadensersatz’ = ‘schaden’ + ‘der Schadensersatz’ (возмещение ущерба).

В соответствии с приведенным анализом, сложные существительные, образованные сложением имен нарицательных, имеют следующие семантические значения: владения, принадлежности, абстрактное субъективное владение, указывающие на происхождение или место, значение причины, средства, цели. Существительные посредством слияния глагола или глагольного корня с именем нарицательным указывают на значение цели, существительные с элементом прилагательного имеют ценностное, пространственное или временное значение [5, с. 60].

Наиболее разнообразны в семантическом плане характерные для немецкого юридического дискурса многокомпонентные понятия, которые образованы сложением нескольких разных частей речи и могут содержать переходные гласные или согласные, например: ‘das Zivilprozessrecht’ (гражданско-процессуальное право) образовано прилагательным ‘zivil’ и двумя существительными ‘der Prozess’ (процесс) и ‘das Recht’ (право); ‘das Strafgesetzbuch’ (уголовный кодекс), образовано глагольным корнем ‘straf(en)’ и двумя существительными ‘das Gesetz’ и ‘das Buch’. При этом каждый последующий компонент сужает семантический объем предыдущего, придавая более точное и однозначное значение [6, с. 43].

Немецкоязычный юридический стиль включает в себя множество специфических выражений, которые используются в правовых текстах, документах

и коммуникации. Например, 'Im Falle von' (в случае); 'Es wird festgestellt, dass' (устанавливается, что); 'Die Parteien vereinbaren' (стороны согласовывают); 'Unter der Voraussetzung, dass' (при условии, что).

Юридический стиль характеризуется ограниченной синонимией. В юридической практике точность формулировок имеет критическое значение и даже небольшие различия могут привести к правовым последствиям, например, термины 'der Vertrag' (договор) и 'die Vereinbarung' (соглашение). Примерам ограниченной синонимии являются слова 'die Klage' (иск) и 'der Antrag' (заявление). Оба термина могут относиться к процессу обращения в суд, но они имеют разные правовые значения и процедуры.

Контекстуальная зависимость означает, что синонимы могут иметь различные значения в зависимости от контекста. Например, слово 'der Schaden' может использоваться в различных юридических контекстах, таких как гражданское право или уголовное право, и его значение может быть:

- 1) вред;
- 2) убыток;
- 3) дефект;
- 4) порча.

В юридических текстах важно использовать термины с высокой степенью точности. Например, слова 'die Haftung' (ответственность) и 'die Verantwortung' (ответственность в моральном смысле) не являются полными синонимами и не могут быть использованы взаимозаменяемо. Применение неверного синонима может привести к правовым последствиям. Например, если в договоре вместо 'die Kündigung' (расторжение) будет использовано слово 'die Beendigung' (окончание), это может вызвать отсутствие ясности относительно прав и обязанностей сторон.

В юридической практике часто используются стандартизированные термины, которые исключают возможность двусмысленности. Это особенно важно в международном праве, где разные юрисдикции могут использовать различные термины для обозначения одних и тех же понятий.

К одной из отличительных черт юридических текстов относится специфика построения синтаксических конструкций, которая выражается в многократном применении простых предложений с рядом однородных членов, для них свойственна внутренняя логика, просматривающаяся на протяжении всего текста и лаконичность, предполагающая отсутствие лишних описаний, отступлений от основного повествования [7, с. 116].

Синтаксические особенности немецкого юридического дискурса проявляются в различных аспектах, связанных с формой и структурой предложений, а также с использованием специфических синтаксических конструкций. Подавляющее большинство предложений немецкого научного текста составляют сложные предложения. Сложные предложения в немецких юридических текстах играют важную роль,

поскольку они позволяют точно и детально излагать правовые нормы, условия и последствия.

Сложные предложения в немецкоязычных юридических текстах часто состоят из главного предложения и нескольких придаточных. Придаточные предложения могут указывать на условия, причины, цели или следствия. Например: 'Wenn die Frist abläuft, ohne dass eine Klage erhoben wird, erlischt das Recht auf Klage' (Если срок истечет и иск не будет предъявлен, право на подачу иска прекращается).

Придаточные причины вводятся союзом 'weil' и 'da' (так как, потому что). Союз 'weil' является наиболее универсальным выражением причинных отношений благодаря своей однозначности и лексической насыщенности, например: 'Der Vertrag wurde gekündigt, weil die Fristen nicht eingehalten wurden' (Договор был расторгнут, потому что сроки не были соблюдены). В отличие от однозначного союза 'weil' союз 'da' может соединять причинное и временное значение. В сложноподчиненном предложении без лексико-грамматического индекса союз 'da' выражает только причинное значение: 'Da die Beweise unzureichend waren, wurde die Klage abgewiesen' (Поскольку доказательств было недостаточно, иск был отклонен).

Условные конструкции часто выражаются с помощью сложных предложений, что позволяет четко указать на зависимость между различными факторами. Например: 'Wenn die Zahlung nicht innerhalb von 14 Tagen erfolgt, wird eine Mahnung versendet' (Если оплата не будет произведена в течение 14 дней, будет отправлено предупреждение).

Придаточные следствия соединяются с главным предложением союзами 'so dass' (так что), 'als dass' (чтобы). Следствие, передаваемое придаточным предложением, вытекает из слишком высокой степени качественного или профессионального признака главного предложения, например: 'Die Lage war zu ernst, als dass man den Entschluss hätte verschieben können' (Положение было слишком серьезным, чтобы можно было отложить решение).

В немецких юридических текстах частотны пассивные конструкции. Сложные предложения в юридическом языке часто строятся с использованием пассивного залога для акцентирования внимания, во-первых, на действии или результате, во-вторых, когда деятель не известен. Например:

1. 'Die Entscheidung wird getroffen, nachdem alle Beweise geprüft wurden.' (Решение будет принято после рассмотрения всех доказательств).

2. 'Die Gesetze werden von den Abgeordneten verabschiedet' (Законы принимаются депутатами).

3. 'Die Rechtsnormen werden vom Staat herausgegeben' (Правовые нормы издаются государством).

Пассивный залог применяется для акцентирования действия, а не субъекта, что является характерным для юридического языка. При использовании пассивных конструкций наблюдается устойчивая тенденция абстрагирования автора сообщения от происходящего,

наблюдательная позиция, непричастность, невмешательство, что позволяет говорить о пассивной позиции говорящего или пишущего:

1. 'Es wird entschieden.' (Решение принимается) вместо 'Die Behörde entscheidet' (Власть принимает решение).

2. 'Das Zivilrecht wird von allen Staatsangehörigen eingehalten' (Право основывается на воле людей).

Из категории залога немецкого юридического дискурса очевидно следует принципиальное использование безличных конструкций, которые указывают на формальность, безадриестность обращения. Это связано с обезличиванием субъекта, формализмом, стереотипностью, которые наблюдаются в изложении законов, актов, приказов, постановлений, направленных на всех участников правовых отношений.

Заключение. С точки зрения стилистических особенностей необходимо отметить следующие свойства языка юридических документов: нейтральность, логичная связанность и последовательность изложения, точность, лаконичность, безличность, неиндивидуальный характер. Данные особенности проявляются в следующих языковых аспектах: образование терминологических единиц путем словосложения; преобладание двусоставных (обычно распространенных) предложений, отсутствие односоставных предложений; высокая частотность придаточных предложений условия и причины; большой объем предложений; наличие пассивных конструкций для выражения неучастия выступающего; ограниченная синонимия; контекстуальная зависимость значения; высокая точность и стандартизированность терминологии. Таким образом, стилистические особенности юридического дискурса обеспечивают его функциональность и эффективность

в правовой сфере, помогают точно передавать информацию, аргументировать позиции и взаимодействовать с участниками правового процесса.

Литература

1. Плашевская, П.В. Функции юридического дискурса и действия его участников / П.В. Плашевская // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. — 2010. — № 5. — С. 535–540.
2. Ковкель, Н.Ф. Тексты правовых актов в структуре правового языка и перспектива их лингвистического анализа / Н.Ф. Ковкель // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта. — 2012. — № 3. — С. 11–21.
3. Балашова, Г.В. Из истории развития немецкого языка как языка юриспруденции / Г.В. Балашова // Актуальные проблемы российского права. — 2010. — № 2. — С. 352–357.
4. Оргаева, В.А. О связи словосложения и аббревиации в немецком языке / В.А. Оргаева // Вестник калмыцкого университета. — 2012. — № 1. — С. 65–67.
5. Сухомлинова, С.Г. Юридическая терминология в немецком языке: особенности перевода / С.Г. Сухомлинова // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания: материалы Всерос. науч.-практ. конф., Чебоксары, 3 мая 2023 г. / гл. ред. Ж.В. Мурзина. — Чебоксары: Среда, 2023. — С. 49–50.
6. Поддубная, Н.Н. Основные способы и модели образования юридических терминов в немецком языке / Н.Н. Поддубная // Вестник Пермского национального политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2022. — № 1. — С. 40–49.
7. Велибекова, И.М. Язык права как социокультурный феномен (на материале немецкого языка права) / И.М. Велибекова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2014. — № 12(31). — С. 115–117.

Поступила в редакцию 04.11.2025